

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II CON PROVA SCRITTA

GenCod 06498

Docente titolare ELEONORA GINA GALLUCCI

**Insegnamento** LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 2  
LINGUA RUSSA II CON PROVA SCRITTA

**Insegnamento in inglese** Russian language and translation II with written

**Lingua** ITALIANO

**Settore disciplinare** L-LIN/21

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Sede**

**Tipo corso di studi** Laurea

**Periodo** Secondo Semestre

**Crediti** 6.0

**Tipo esame** Scritto e Orale Separati

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale:  
36.0

**Valutazione** Voto Finale

**Per immatricolati nel** 2017/2018

**Orario dell'insegnamento**

**Erogato nel** 2018/2019

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

*Breve descrizione dell'insegnamento:* il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** a livello A2 (abilità grammaticale e conoscenza del lessico, abilità nella produzione orale e abilità nella comprensione orale, abilità nella produzione scritta e abilità nella comprensione scritta) e di una parte dedicata alla **Traduzione** (conoscenze di base essenziali per un primissimo approccio alla traduzione dei testi)

### PREREQUISITI

*propedeuticità:* esame di primo anno base

*prerequisiti:*

Conoscenza del russo a livello A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages

(CEFR: [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Cadre1\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Cadre1_en.asp);  
[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf)).

Gli studenti trasferiti da altri Atenei o Erasmus o di altre facoltà, che non abbiano pertanto precedentemente frequentato e sostenuto l'esame di Lingua Russa del primo anno (vedasi relativo programma della prof.ssa Gloria Politi: [www.unisalento.it/people/gloria.politi](http://www.unisalento.it/people/gloria.politi)), possono verificare il proprio grado di conoscenza della lingua consultando risorse online atte a stabilire il proprio grado di conoscenza della lingua russa secondo il sistema TRKI/TORFL corrispondente al QCER/CEFR: ([https://mipt.ru/education/chair/foreign\\_languages/articles/european\\_levels.php](https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php)).

Se ne forniscono qui di seguito alcune:

<http://www.unior.it/ateneo/8600/1/certificazione-di-lingua-russa-trki.html>

<http://www.torfl.it/Materiali>

<http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/>

<http://lidenz.ru/courses/online-test/>

<http://www.russian.language.ru/test/>

[http://russian-test.com/eng/tests/training\\_tests](http://russian-test.com/eng/tests/training_tests)

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

*Risultati di apprendimento attesi in coerenza con i Descrittori di Dublino*  
*Descrizione dettagliata in termini di:*

- *Conoscenze e comprensione*
- *Capacità di applicare conoscenze e comprensione*
- *Autonomia di giudizio*
- *Abilità comunicative*
- *Capacità di apprendimento*

In termini di acquisizione di conoscenze e comprensione, i risultati attesi sono: consolidare e ampliare le conoscenze culturali, le capacità comunicative e le competenze linguistico-grammaticali acquisite dagli studenti nell'ambito della fonetica, della morfologia e del lessico, introducendo poi strutture sintattiche più complesse di quelle già apprese. Le esercitazioni linguistiche con il lettore punteranno dapprima a potenziare le capacità di ricezione all'ascolto degli studenti, per poi stimolare la produzione orale autonoma a un livello più avanzato, senza trascurare la produzione scritta. Le lezioni frontali mireranno a evidenziare le specificità dei sistemi strutturali dell'italiano e del russo, esaminati su base contrastiva, allo scopo di individuare gli elementi di maggior difficoltà nel passaggio interlinguistico. Pertanto, in termini di capacità di apprendimento e capacità di applicare le conoscenze apprese, alla fine del corso gli studenti avranno acquisito gli elementi teorici e pratici necessari e sufficienti per continuare un percorso di analisi contrastiva autonoma.

Inoltre il corso intende guidare lo studente al raggiungimento di competenze trasversali come:

- capacità di applicare in una situazione reale quanto appreso
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni
- capacità di comunicare efficacemente
- capacità di apprendere in maniera continuativa
- capacità di lavorare in gruppo.

Infine, per quanto concerne l'attinenza alle competenze traduttive, il corso intende portare lo studente ad avere padronanza delle conoscenze linguistiche e culturali essenziali per un approccio consapevole alla traduzione dei testi (esame di Traduzione del III anno del CdS STML).

---

## METODI DIDATTICI

Lezioni interattive, esercitazioni in laboratorio multimediale, role-plays, utilizzo della piattaforma online [formazioneonline.unisalento.it](http://formazioneonline.unisalento.it), utilizzo di file audio caricati sulla piattaforma online e/o disponibili su CD allegati a manuali in bibliografia, esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici

---

## MODALITA' D'ESAME

L'esito dell'apprendimento sarà accertato attraverso un esame finale che si articolerà in uno scritto (*Leksika-Grammatika*: test grammaticale a risposta multipla, 100-110 quesiti, della durata di 50 minuti, e *Audirovanie*: prova di ascolto, 30 quesiti, della durata di 30 minuti, entrambe senza vocabolario; *Čtenie*: prova di comprensione di un testo scritto, 30-40 quesiti, della durata di 50 minuti, e *Pis'mo*: prova di scrittura al computer, della durata di 50 minuti, entrambe con vocabolario), e una prova orale (*Govorenje*: capacità monologiche e dialogiche in lingua. Traduzione a vista). Lo scritto è propedeutico all'orale e si intende superato se svolto correttamente al 70 % (= sufficienza). Le cinque abilità fondamentali, pertanto, vengono in tal modo opportunamente testate in sede di esame secondo la pratica dei test TRKI-TORFL.

Le date previste, per la Sessione Estiva di maggio-giugno-luglio 2019, sono le seguenti:

28 maggio 2019 h. 14.00 scritto in MM2;

30 maggio 2019 h. 9.00 orale in studio

26 giugno 2019 h. 14.00 scritto in MM2;

28 giugno 2019 h. 9.00 orale in studio

23 luglio 2019 h. 14.00 orale in studio

**... a seguire, presumibile programmazione degli appelli (in base al Calendario Didattico del Dipartimento di Studi Umanistici — [https://www.letterelinguebbcc.unisalento.it/c/document\\_library/get\\_file?uuid=a3f64773-3a63-4cd4-bd47-9837f7b77c52&groupId=6038738](https://www.letterelinguebbcc.unisalento.it/c/document_library/get_file?uuid=a3f64773-3a63-4cd4-bd47-9837f7b77c52&groupId=6038738) —) ossia prosecuzione dopo la Sessione dei mesi di maggio-giugno-luglio 2019 appena conclusasi.**

**Nota bene: se necessario, la programmazione sarà suscettibile di variazioni di cui sarà dato tempestivo avviso via email agli studenti in corso, nonché modificando il presente schema (FC, in debito, ecc.).**

**Non saranno ammessi studenti che non si siano iscritti tramite VOL. Le prenotazioni devono avvenire nei tempi prescritti su VOL (di volta in volta quando saranno messi online gli appelli):**

3<sup>a</sup> prova scritta dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Estiva VOL 5 - 2019), martedì 3 settembre 2019, h. 14.00-17.00 in aula da definire (presumibilmente al Buon Pastore)

4<sup>o</sup> appello orale dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Estiva VOL 5 - 2019), mercoledì 4 settembre 2019, h. 14.00 (in studio al Buon Pastore) > **l'appello sarà spostato al 13 settembre, alle h.12.00 circa.**

5<sup>o</sup> appello orale dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Autunnale VOL 6 - 2019), **riservato a studenti fuori corso, in debito d'esame e laureandi della sessione autunnale**, martedì 1 ottobre 2019, h. 9.00 (in studio al Buon Pastore)

4<sup>a</sup> prova scritta dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Autunnale VOL 7 - 2019), lunedì 2 dicembre 2019, h. 14.00-17.00 in aula da definire > **l'appello sarà spostato a martedì 3 dicembre, alle h.9.00.**

6<sup>o</sup> appello orale dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Autunnale VOL 7 - 2019), martedì 3 dicembre 2019, h. 13.00 (in studio al Buon Pastore)

5<sup>a</sup> e ultima prova scritta dell'a.a. 2018-2019 (Sessione Invernale VOL 1 - 2020), lunedì 20 gennaio 2020, h. 9.00-12.00 in Lab.Did.BP4

7<sup>o</sup> appello orale dell'a.a. 2018-2019 (primo orale della Sessione Invernale VOL 1 - 2020), lunedì 20 gennaio 2020, h. 15.00 (in studio al Buon Pastore)

8<sup>o</sup> appello orale dell'a.a. 2018-2019 (secondo orale della Sessione Invernale VOL 1 - 2020), mercoledì 5 febbraio 2020, h. 9.00 (in studio al Buon Pastore) **data ipotizzata da confermarsi o meno (suscettibile di spostamento, se dovesse essere necessario)**

9<sup>o</sup> appello orale dell'a.a. 2018-2019 (Sessione VOL 2 - 2020), martedì 21 aprile 2020, h. 9.00 (in studio al Buon Pastore) **data ipotizzata da confermarsi o meno (suscettibile di spostamento, se dovesse essere necessario)**

10<sup>o</sup> appello orale dell'a.a. 2018-2019 (Sessione VOL 3 - 2020), **riservato a studenti fuori corso, dei percorsi internazionali e dei laureandi della sessione estiva dell'a.a. 2019-2020**, lunedì 18 maggio 2020, h. 14.00 (in studio al Buon Pastore) **data ipotizzata da confermarsi o meno (suscettibile di spostamento, se dovesse essere necessario)**

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

La commissione d'esame è composta dal Presidente, ossia il docente titolare, Eleonora Gallucci, e da almeno un membro effettivo o supplente, afferente allo stesso SSD (L-LIN/21, Slavistica). Membri o supplenti: Gloria Politi, Iryna Shylnikova, Elena Larionova, Aleksandra Boratynska, Ekaterina Zhdanova.

---

## PROGRAMMA ESTESO

Il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** e di una parte dedicata alla **Traduzione**.

La parte dedicata alla **Lingua** comprende:

- approfondimento e completamento dello studio della morfologia intrapreso nel corso del primo anno con particolare attenzione alla formazione del plurale, a casi difficili quali il genitivo plurale, alle eccezioni, all'aggettivo, ai tipi di aggettivo, ai gradi comparativo e superlativo dell'aggettivo, ai pronomi indefiniti (determinatezza e indeterminatezza), a preposizioni e congiunzioni, alle particelle modali; approfondimento e completamento dello studio del sistema verbale con particolare attenzione alle reggenze e alla prefissazione, gli aspetti verbali, i participi; la struttura della frase, le frasi con negazione; la formazione delle parole; elementi di sintassi.

- caratteristiche tipologiche del russo: ordine delle parole, determinatezza e indeterminatezza, aspetto/tempo verbale, processo di nominalizzazione ecc.

- grammatica contrastiva

- scrittura al computer

- utilizzo delle risorse internet.

Obiettivo: approfondimento di fonetica, morfologia, lessico e sintassi a livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

Tale livello si intende da raggiungere per tutte e cinque le abilità fondamentali, abilità che saranno, pertanto, opportunamente testate in sede di esame, secondo la pratica dei test TRKI-TORFL in vigore per la lingua russa, ossia il sistema di certificazione del grado di conoscenza della lingua russa come 'competenza generale' (*obščee vladenie*):

1. *grammatika e leksika* (abilità grammaticale e conoscenza del lessico)
2. *čtenie* (abilità nella comprensione scritta)
3. *pis'mo* (abilità nella produzione scritta)
4. *audirovanie* (abilità nella comprensione orale)
5. *govorenie* (abilità nella produzione orale)

La parte dedicata alla **Traduzione** comprende:

- 10 testi da leggere, tradurre, analizzare, elaborare, fare 'propri'.

Obiettivo: padronanza delle conoscenze di base essenziali per un primissimo approccio alla traduzione dei testi

## TESTI DI RIFERIMENTO

### Bibliografia relativa alle esercitazioni linguistiche:

- Legittimo, F./ Magnati, D./Iashaieva S. 2017. Davajte! Comunicare in Russo 2. Corso di lingua russa e cultura russa. Milano: Hoepli.
- Odincova, I. V. 2000. Čto vy skazali? Kniga po razvitiju navykov audirovanija i ustnoj reči dlja izučajuščich russkij jazyk. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Karavanova N. 2015. Čitaem i vsë ponimaem. Posobie po čteniju i rayvitiju reči dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk. [Uroki 7-16]. Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk. Kursy.
- Beljaeva G./Luckaja N./Gorskaja E., 2015. Ja pišu po-russki. Posobje dlja inostrannyh učaščichsja. Bazovyj uroven'. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Chavronina, S. / Širočenskaja, A. 2013. Il Russo. Esercizi. Roma: Il Punto Editoriale.

### Bibliografia relativa alle lezioni frontali:

- Dispensa: Grammatica essenziale / 10 Argomenti.
- Perillo, F.S. 2000. La lingua russa all'Università: fonetica, morfologia e sintassi. Bari: Cacucci Editore.
- Fici, F. 2001. Le lingue slave moderne [pp. 5-23, 81-100]. Padova: Unipress.
- Kasatkin, L. / Krysin, L. / Živov, V. 1994. La lingua russa [pp. 3-13, 83-202]. Firenze: La Nuova Italia.
- Cvetova, N.E. 2009. 112 Testov po russkomu jazyku kak inostrannomu [Uroven' A2: pp. 41-80]. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Trenirovočnye teksty po leksike i grammatike A1-A2, CD-Rom, pod. red. T.I. Kapitonovoj. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2007.

Si richiede l'utilizzo del vocabolario monolingue, qualsiasi edizione.

per es.: Bol'soj tolkovyj slovar' russkogo jazyka, a c. di S. A. Kuznecov, Sankt-Peterburg, Norint, 2000 (o altra edizione).

### Risorse online:

[www.slovari.ru](http://www.slovari.ru), <http://www.ozhegov.org/>, <http://www.multitran.ru/>, <http://www.gramota.ru/>,  
<https://lingvolive.ru>,  
<http://context.reverso.net/translation/> ecc.